

Dr. Dieter Wessels

Ernst-Porthmann-Ring 13
58452 Witten
Tel. 02302/75667

Mail: dieter.wessels@t-online.de

CV & bibliography

Name: Dr. Wessels **First name:** Dieter
Born: 28.12.1942 **In:** Unna/Germany

Retired

Education: English and Romance language and literature (main subjects), philosophy, Pedagogics at the universities of Cologne, Newcastle-upon-Tyne [GB], Reims [F] and Bochum (1963-1969)
Finals in English and French (1969/1970)
PhD in English, American Studies and Pedagogics (1973)

Career: Assistant lecturer at Bochum University since 1970
Lecturer (1973)
Senior lecturer (1975)

Responsibilities: Lecturing (English, Literature, Language & English for Special Purposes) & administration of the English Department of Bochum University
Student counselling
Coordinating exchange programmes (staff and student) with British and Romanian partner universities (Erasmus/Socrates)

Stays abroad: Study period in Newcastle upon Tyne (1965-65)
Foreign language assistant in Charleville/Mézières (France) (1967-68)
Lecturing at St. Andrews University (Scotland) (1971/72 and 1976-1978)

Sonstiges: Examiner for English (Translator/Interpreter, Foreign language administrator & correspondent) for the Chambers of Commerce and Industry in Dortmund and Düsseldorf
Development of language tests for Business German (*Wirtschaftsdeutsch International*) in conjunction with DIHK (German Association of the Chambers of Commerce and Industry), Goethe-Institut and Carl-Duisberg-Zentren)
Development of teaching materials for Business English for the State University of Minsk (Belarus)

Sprachkenntnisse

- Deutsch – Muttersprache
- Englisch – Near-Native (C1-2)
- Französisch – Advanced (C1)
- Rumänisch – Beginner (A1)
- Russisch – Beginner (A1)

Translation and editing

- (1990) *Handbook of German Business Management*, Ed. E. Grochla & E. Gaugler. Stuttgart: C.E. Poeschel & Berlin: Springer-Verlag. (Translation of 5 academic papers)
Translation of Annual reports and Accounts of Westfalenbank Bochum
- (2005 ff.) Editing of contributions to the *Annals of the University of Craiova* (Romania). Series Philology – English
- (2006 ff.) Editing of contributions to IEE News (Department of Development Research and Development Policy of Bochum University)
- (2007) Editing of the volumes on *Small Talk, Verkaufsverhandlungen, Meetings u. Moderation, Interviewtechniken* of the series *Training International*, Berlin: Verlag Cornelsen Scriptor
- (2011 ff) Editing of papers for the ASSE journal
- (2013) Editing of the English language sections of *Betriebswirtschaftliches Handeln – International Business Management*, Ed. V. Lüpertz, Haan: Verlag Europa-Lehrmittel
Editing of the English language sections of *International Economics. Lehr- u. Aufgabenbuch für den bilingualen VWL-Unterricht am Wirtschaftsgymnasium*, Braunschweig: Verlag Winklers
- (2015) Editing of the English language sections of *Construction of Buildings*. Ed. H. Frey, Haan: Verlag Europa-Lehrmittel

Publications (selection):

- (1974) *Welt im Chaos. Struktur und Funktion des Weltkatastrophenmotivs in der neueren Science Fiction*, Frankfurt: Akademische Verlagsgesellschaft
- (1976/77) *Englisch in Wirtschaft und Handel*, Bd. 1 & 2 (with D. Hamblock), Essen: Girardet
- (1979/80) *Englisch in Wirtschaft und Handel - Übersetzungstexte und Lösungen* (with D. Hamblock), Essen: Girardet
- (1981) *William Shakespeare, As You Like It/Wie es Euch gefällt* (with H. Geisen), Stuttgart: Reclam
- (1983/86) *Science Fiction Stories I & II*, Stuttgart: Reclam
- (1986) *Kleines Fachwörterbuch Wirtschaftsförderung* (with R. Diel), Düsseldorf: Girardet
- (1987) *The German Way. A Manual of Advanced English-German Translation* (with J. M. Loughridge), Glasgow: Scottish Papers in German Studies
- (1988) *William Shakespeare, Titus Andronicus/Titus Andronicus*, Ditzingen: Reclam
- (1989) *Englische Handelskorrespondenz* (German edition of Ashley, *A Handbook of Commercial Correspondence*), Berlin: Cornelsen & Oxford University Press
- (1990/1991) *Großwörterbuch Wirtschaftsenglisch, Deutsch - Englisch, Englisch - Deutsch* (with D. Hamblock), Düsseldorf: Cornelsen/Girardet
- (1991/1992) *Wörterbuch Wirtschaftsenglisch, Deutsch - Englisch, Englisch - Deutsch* (zus. mit D. Hamblock), Düsseldorf: Cornelsen/Girardet

- (1992) *Englisch in Wirtschaft und Handel (new edition)* (with H. Geisen, D. Hamblock, J. Poziemski), Berlin: Cornelsen & Oxford University Press
Breakthrough Business German, Basingstoke: Macmillan
- (1993) *Just Listen 'n Learn. Business German*, Lincolnwood: Passport Books (US-edition of *Breakthrough Business German*)
- (1994) *Wörterbuch Wirtschaftsenglisch. Englisch – Deutsch und Deutsch - Englisch.* (Hungarian edition)
- (1996) *Wörterbuch Umwelt, Englisch - Deutsch, Deutsch - Englisch* (with K. Degering (Eds.) Düsseldorf, Cornelsen/Girardet, (Chinese edition in 2002)
Brückenkurs Wirtschaftsenglisch, Fernuniversität Hagen: Hagen (1996)
- (1998 & 1999) *Fremdsprachenkorrespondent/-in ENGLISCH. Jahresband Prüfungen 1997 & 1998. Aufgaben und Lösungsvorschläge.* Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag
- (1999) „Computer-Aided Vocabulary Training“, in: *anglistik & englischunterricht*, Bd 62, S. 293 – 307. Heidelberg: Verlag Winter
- (2001/2002) *Wörterbuch Logistik Deutsch – Englisch, Englisch - Deutsch* (with Cory u. Walter Benz), Berlin: Cornelsen
- (2002/2003) *Englisch in Wirtschaft und Handel (New edition)* (with H. Geisen, D. Hamblock, J. Poziemski), Berlin: Cornelsen & Oxford University Press
- (2003) *Classic Science Fiction Stories.* Stuttgart: Reclam
- (2004) *Advanced Commercial Correspondence.* Berlin: Cornelsen
Intermediate Commercial Correspondence (with David Clarke), Berlin: Cornelsen
Topics in Business (with John Payne & Karen Thomsen), Haan: Verlag Europa-Lehrmittel
“Letter to Shareholders – Business Communication with a Difference”, in: *Annals of the University of Craiova* (Romania). Series Philology – English, V, No. 2, pp. 303 – 330
- (2005) “Court Cases in the Media: The Language of Law Reports”, in: *Annals of the University of Craiova* (Romania). Series Philology – English, VI, No. 2, pp. 182 – 200
- (2008) “Communicating with the Reader. The Economist Style Guide Put into Practice. A Critical Analysis”, in: *Annals of the University of Craiova* (Romania). Series Philology – English, IX, No. 1, pp. 228 ff
- (2009) *Wörterbuch Banken und Finanzen. Deutsch - Englisch, Englisch - Deutsch* (with Andreas und Stephan Wessels), Berlin: Cornelsen
“Getting the Reader to Read on. Headlines in the Business Sections of British Quality Papers. Communication between the Author and the Reader”, in: *Annals of the University of Craiova* (Romania). Series Philology – English, X, No. 1, pp. 214 – 232
- (2010) “Issues of Lexicology in Languages for Special Purposes”, in: *Annals of the University of Craiova* (Romania). Series Philology – English, XI, No. 1, pp.198 – 213
- (2011) “Lexicography then and now. From the printed work to online dictionaries”, in: *The Said and the Unsaid.* Ed. A. Panajoti. University of Vlore, Albania
International Economic Relations: Getting Started, (with I. Ivashkevich, T. Karaicheva), Minsk: University Publishing House (Belarus)
- (2012) “Teaching LSP – A tri-lingual approach”, in: *in esse – English Studies in Albania.* Ed. A. Panajoti. University of Vlore, Albania

Memberships

Member of the editorial board of *Annals of the University of Craiova* (Romania).
Series Philology – English
Member of the editorial board of ASSE-Publications, Albania
Deutsche Shakespeare-Gesellschaft
Deutscher Anglistentag
Companion of the Institute of Management Specialists [GB]